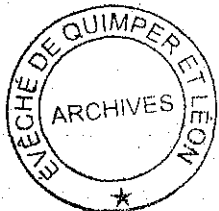


8N2-4-002



O. V E R E N N

GOUEL SAINT KORANTIN

MESSE DE SAINT CORENTIN

Kemper, 1970.

=====

Note.- Ces pages veulent aider tous ceux qui prennent part à cette messe, où revit la langue que parlait saint Corentin. Une place est faite aussi au français; et les lectures, ainsi que certaines prières, seront faites dans les deux langues.

LIDOU AN DIGOR

KAN AN DIGOR (*Chant d'entrée, qui est un hommage à s. Corentin)

Diskan: Me ho salud war va daoulin,
Ma eskob mad, sant Korantin;
Ra jomo skrivet em ene
Hoh ano hag ho karante.

1. Sant Korantin eo on tad mad,
Ganet er vro-mañ euz or gwad;
Mond a reas d'ar Meneou,
Evid beza oll d'an Aotrou.
2. Kemeret e voe den Doue
Da genta eskob Bro-Gerne;
Piou 'hello biken lavared
E garante 'vid e zefved?
3. Skoazellet mad gand ar roue
Hag an abad sant Gwenole,
E prezegas an Aviel
'Hed eur vuez hir ha santel.

=====

Nota.- Les indications en dehors du
texte seront généralement précédées
de l'astérisque *, ou encadrées.

SALUD AR BELEG

*** Salut du prêtre au peuple

An Aotrou Doue ganeoh.-

B/. Ha gand ho spered.

LID A BINIJENN - * Acte pénitentiel,
avec "Kyrie eleison".

1. Salver Jezuz, bet digaset war an
douar evid or zilvidigez:
Kyrie eleison.- B/. Kyrie eleison.
- * (Br.: Aotrou Doue, ho pet truez.
(Fr.: Seigneur, prends pitié.
2. C'hwi hag a zo deut er bed-mañ
evid gelver ar beherien:
Christe eleison.- B/. Christe eleison.
3. C'hwi hag a zo bremañ e gloar an Tad
evid tenna warnom e vadelez:
Kyrie eleison.- B/. Kyrie eleison.

GLOAR DA ZOUE

Diskan:

.....
Gloar da Zoue e lein an neñv,
Ha peoh d'an dud war an douar.

1. Bezit meulet, Aotrou Doue,
Mil bennoz deoh ha trugare;
A-dreuz ar bed, ni 'gan ho kloar,
Ho kalloud hag ho sked dispar.
2. Ni hoh ador, Doue an Tad,
Roue an neñv, Doue oll-vad:
Ken braz eo bet ho karante,
M'ho peus kaset ho Mab er bed.
3. Meuleudi deoh, Salver Jezuz,
Gwir Vab d'an Tad karantezuz;
Canig Doue, treh d'ar pehed,
Ho pet truez ouzom bepred.
4. Klevit pedenn ho tud fidel,
Roue ar bed, savet d'an neñv:
Da viken gand ar Spered Glan,
On Doue beo e gloar an Tad.

GLOIRE A DIEU

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre
aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons.
Nous te glorifions, nous te rendons
grâce pour ton immense gloire.
Seigneur Dieu, roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
le Fils du Père.
Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es saint.
Toi seul es Seigneur.
Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ,
avec le Saint Esprit,
Dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

LID GAND KOMZ DOUE

LITURGIE DE LA PAROLE

*** Après l'épître, chant de méditation en breton: bonheur de celui qui aime Dieu, et en particulier de "l'ami de Dieu" fêté en ce jour.

* A chaque strophe, reprendre seulement le dernier vers.

KAN WAR-LERH AN ABOSTOL:

1. Eüruz an hini a garo Doue
Euz e oll galon hag e oll ene. (bis)
2. Setu on Eskob, mignon da Zoue,
A blijas dezañ 'pad e oll vuhé.
3. N'eus ket bet kavet par dezañ morse
Da vired lezenn an Uhel-meurbed.

ALLELUIA.- Meuleudi deoh, Aotrou Krist,
..... roit deom ho sklerijenn.

EVID AN AVIEL - * Evangile

Avieler: An Aotrou Doue ganeoh.

An oll: Ha gand ho spered.

Avieler: Pennad euz Aviel Jezuz Krist hervez sant Lukaz.

An oll: Gloar deoh-hwi, Aotrou Krist.

*** A la fin de l'évangile:

Acclamons la Parole de Dieu.

- Louange à toi, Seigneur Jésus.

DA ZISKLERIA AR FEIZ

*** Troet diwar Simbol an Ebestel.
War don ar Gourhemennou: "Eun Doue hebken a adori..."

1. Me 'gred en eun Doue hebken,
'Zo a viskoaz, vo da viken,
Doue an Tad oll-halloudeg,
Krouer an neñv hag an douar.
2. Hag en Or Zalver Jezuz Krist,
Gwir Vab d'an Tad, Doue 'veltañ,
En em hrêt den d'or zavetei,
Ganet gand ar Werhez Vari.
3. Maro er groaz, lakeet er bez,
Eo savet beo d'an trede déz,
Pignet d'an neñv a-zeou d'an Tad,
Da hortoz dond da varn an oll.
4. Va feiz 'zo c'hoaz er Spered Glan,
En Iliz santel hag unan,
Hag en adsao ar re varo,
'Vid ar vuez a bad ato.

PEDENN EVID AN ILIZ HAG AR BED

*** Da beb goulenn e vo respontet:

Selaouit, Tad santel,
Pedenn ho pugale.

PROFESSION DE FOI

JE CROIS EN UN SEUL DIEU,
 le Père tout-puissant, créateur
 du ciel et de la terre, de
 l'univers visible et invisible.
 Je crois en un seul Seigneur, Jésus-
 Christ, le Fils unique de Dieu,
 né du Père avant tous les siècles.
 Il est Dieu, né de Dieu,
 lumière, née de la lumière,
 vrai Dieu, né du vrai Dieu.
 Engendré, non pas créé,
 de même nature que le Père,
 et par lui tout a été fait.
 Pour nous les hommes, et pour notre
 salut, il descendit du ciel;
 Par l'Esprit Saint, il a pris chair de
 la Vierge Marie et s'est fait homme.
 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
 il souffrit sa passion
 et fut mis au tombeau.
 Il ressuscita le troisième jour,
 conformément aux Ecritures,
 et il monta au ciel;
 il est assis à la droite du Père.
 Il reviendra dans la gloire, pour
 juger les vivants et les morts,
 et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est
 Seigneur et qui donne la vie;
 il procède du Père et du Fils;
 Avec le Père et le Fils, il reçoit
 même adoration et même gloire;
 il a parlé par les prophètes.
 Je crois en l'Eglise, une, sainte,
 catholique et apostolique.
 Je reconnais un seul baptême
 pour le pardon des péchés.
 J'attends la résurrection des morts,
 et la vie du monde à venir.

AMEN.

PRIERE UNIVERSELLE

*** Les intentions sont formulées
 en français et en breton.
 Chaque fois, invocation en
 breton:

Selaouit, Tad santel,
 Pedenn ho pugale.

Traduction:

Ecoute, notre Père,
 L'appel de tes enfants.

+++++

LITURGIE EUCHARISTIQUE

*** On peut se recueillir pendant la préparation du pain et du vin à consacrer, c'est la Prière eucharistique. Première acclamation du peuple après la préface: le "Sanctus", en latin.

*** Eur wech renket war an aoter ar bara hag ar gwin da zakri, e teu ar Bedenn Veur (n° 3). Ar veuleudi genta a ganer goude ar Prefas:

SANCTUS, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. - Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

*** Après la consécration, deuxième acclamation, en breton, ci-après.

*** Grêt ar gorreou, an eil veuleudi:

Ni 'zonj gand feiz, Salver Jezuz,
En ho maro ken presiu;,
Meuleudi deoh savet da veo:
Ni ho kortoz da zond en-dro.

1) *** Prière du Sauveur, en français.

2) *** De même la prière et le souhait de la paix fraternelle.

3) *** Puis c'est le pain rompu pour être partagé. On chante en latin l'"Agnus Dei".

*** Epad m'emañ ar beleg o terri ar bara evid e ranna gand ar re zeu da gomunia, e kaner:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. (bis)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

4)*** A la communion, en élevant le prêtre dit (en breton, ci-dessous):

Heureux les invités...

Voici l'Agneau de Dieu...

Seigneur, je ne suis pas digne...

*** E brezoneg:

Eüruz ar re zo pedet ouz taol. Or Zalver!

Setu Oan Doue, a zilam pehed ar bed.

Va Doue, n'on ket din e teufeh beteg ennon, med lavarit eur gér hebkén, hag e vin pareet.

Kan epad ar gomunion

Chants de communion

*** Premier cantique en breton,
au refrain bien connu:

Diskan: Jezuz, pegen braz 've
..... Plijadur an ene,
Pa vev e gras Doue
Hag en e garante.

*** Second cantique en français,
sur une mélodie bretonne:
"La nuit qu'il fut livré..."
(voir plus loin)

*** Le cantique breton chante le
bonheur de l'âme vivant dans
l'amitié de Dieu (refrain), puis
l'action de grâces pour le bien-
fait de l'Eucharistie, le pain du
ciel, le pain vivant, la force
dans la vie, puis la demande d'une
union plus grande avec le Christ.

*** Da heul an diskan laket uhellou,
setu poziou evid kan ar gomunion,
er bajenn war-lerh.

KANTIK "JEZUZ PEGEN BRAZ VE"

1. Joa 'zo leiz va halon,
Ablamour d'am Zalver;
Va Doue a veulin
'Vid ar vad 'neus grêt din.
2. C'hwi eo, Salver Jezuz,
Ar bara euz an neñv;
Neb a zebr anezañ
A vevo da viken.
3. C'hwi eo ar bara beo,
Hini ar gwir vuez;
Maget ganeoh, Jezuz,
Me 'vo torret va naon.
4. Ganeoh, Salver Jezuz,
E kaver ar vuez;
Ganeoh 'vo eürusted,
Peoh ha pinvidigez.
5. 'Vid beva 'kreiz ar bed,
Bezit ganeom, Jezuz;
Roït deom ho spered,
Ho nerz, ho karantez.
6. Jezuz, beteg bremañ,
Mar n'am eus ho karet,
Ho kared a 'fell din,
Hag ho kared bepred.

CANTIQUE "La nuit qu'il fut..."

1. La nuit qu'il fut livré,
le Seigneur prit du pain;
En signe de sa mort,
le rompit de sa main:
"Ma vie, nul ne la prend,
mais c'est moi qui la donne,
Afin de racheter
tous mes frères humains."
2. Après qu'il eut soupé
pour la dernière fois,
S'offrit comme victime
au pressoir de la Croix:
"Mon sang, versé pour vous,
est le sang de l'Alliance;
Amis, faites ceci
en mémoire de moi.
3. Seigneur, nous attendons
ton retour glorieux:
Un jour, tu nous prendras
avec toi dans les cieux.
Ton Corps est la semence
de vie éternelle:
Un jour, tu nous prendras
à la table de Dieu.

LIDOU KLOZA

RITE DE CONCLUSION

*** Salut du prêtre, bénédiction
et renvoi, en breton:

An Aotrou Doue ganech.-

R/. Ha gand ho spered.

Doue oll-halloudeg d'ho penniga, +
an Tad, hag ar Mab, hag ar Spered Santel.

R/. Amen.

Kerzit e peoh Or Zalver.

R/. Bennoz ha gloar da Zoue!

=====

KANTIK DA ZANT KORANTIN

Diskan: Sant Korantin, patron Kerne,

..... Diwallit mad or bro;

Grit ma virim lezenn Doue

Beteg eur or maro.

1. C'hwi 'zo bremañ gand an êlez,
Skeduz ho kurunenn;

Ni 'zo er brezel didruez,
Er boan hag en anken.

7. Doue da Dad, c'hwi da batron,
Baradoz d'o ene,

Mari da Vamm ha da Itron:

Setu c'hoant tud Kerne.